

II-5. ДО СОЛОВЕЙКА / DO SOLOVEJKA / TO THE NIGHTINGALE

Павло Грабовський / Pavlo Hrabovsky

Розт'охкався	соловейко
Rozt'okhkavsja	solovejko
Chirped away	the nightingale

На	калиноньці;
Na	kalynon'tsi;
On	the cranberry bush;

Щось	не	спиться	серед	ночі
Shchos'	ne	spyt'sja	sered	nochi.
For some reason	can't	sleep	in the middle	of the night

Сиротиноньці.
Syrotynon'tsi.
The orphan.

“Розваж	мені,	соловейку,
“Rozvazh	meni,	solovejku,
“Divert	for me,	O nightingale,

Мою	тугоньку;
Moju	tuhon'ku;
My	yearning;

Чи	забуду	прикру	людську
Chy	zabudu	prykru	ljuds'ku
Will	forget	vexing	human

Я	наругоньку?
Ja	naruhon'ku?
I	derision?

Чи	судилось	мені	мати
Chy	sudylos'	meni	maty
Am	fated	I	to have

Свою квітоньку,
Svoju kviton'ku,
My own flower,

Чи тинятись вік по наймах
Chy tynjatys' vik po najmakh
Or to wander an age in servitude

Серед світоньку?
Sered sviton'ku?
Amid the world?

Чи знайду я коли-небудь
Chy znajdu ja koly-nebud'
Will find I ever

Власну доленьку,
Vlasnu dolen'ku,
My own destiny,

Чи все тягти чуже ярмо
Chy vse tjahty chuzhe jarmo
Or always to pull another's yoke

Та неволеньку?"
Ta nevolen'ku?"
And captivity?"

Тьохка, плаче соловейко
T'okhka, plache solovejko
Chirps, cries the nightingale

На калиноньці,
Na kalynon'tsi,
On the cranberry bush,

Та не знає дати ради
Ta ne znaje daty rady
But doesn't know [how] to give consolation

Сиротиноньці.

Syrotynon'tsi.

To the orphan.